(“Narodne novine – međunarodni ugovori” broj 7. od 21.06.1995.)

ZASTUPNIČKI DOM SABORA REPUBLIKE HRVATSKE

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU FAKULTATIVNOG PROTOKOLA UZ MEĐUNARODNI PAKT O GRAĐANSKIM I POLITIČKIM PRAVIMA OD 16. PROSINCA 1966. GODINE

Proglašavam Zakon o potvrđivanju Fakultativnog protokola uz Međunarodni pakt o građanskim i političkim pravima od 16. prosinca 1966. godine, kojeg je donio Zastupnički dom Sabora na sjednici 03. svibnja 1995. godine.

Broj: O1-95-893/ 1
Zagreb, 15. svibnja 1995.

Predsjednik Republike Hrvatske
dr. Franjo Tuđman, v. r.

ZAKON O POTVRĐIVANJU FAKULTATIVNOG PROTOKOLA UZ MEĐUNARODNI PAKT O GRAĐANSKIM I POLITIČKIM PRAVIMA OD 16. PROSINCA 1966. GODINE

Članak 1.

1. Potvrđuje se Fakultativni protokol uz Međunarodni pakt o građanskim i političkim pravima, od 16. prosinca 1966. godine, u izvorniku na engleskom, francuskom, kineskom, ruskom i španjolskom jeziku.

2. U Republici Hrvatskoj Fakultativni protokol uz Međunarodni pakt o građanskim i političkim pravima se primjenjuje na način da se utvrđuje nadležnost Odbora za ljudska prava da prima i razmatra priopćenja pojedinaca podređenih njegovoj sudbenosti, koji tvrde da su žrtve povrede nekog od prava izloženih u međunarodnom paktu o građanskim i političkim pravima, a koje su posljedica radnji, propusta ili situacija koje su nastupile nakon što je Protokol stupio na snagu u Republici Hrvatskoj.

3. U Republici Hrvatskoj Fakultativni protokol uz Međunarodni pakt o građanskim i političkim pravima se primjenjuje na način da Odbor za ljudska prava nema ovlasti razmatrati priopćenja pojedinca ako je predmet razmatran ili se razmatra u nekom drugom međunarodnom postupku.

Članak 2.

Tekst Fakultativnog protokola uz Međunarodni pakt o građanskim i političkim pravima od 16. prosinca 1966. godine, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

FAKULTATIVNI PROTOKOL UZ MEĐUNARODNI PAKT O GRAĐANSKIM I POLITIČKIM PRAVIMA

Države stranke ovoga Protokola,
Smatrajući da bi radi postizanja ciljeva Pakta o građanskim i političkim pravima (dalje nazivan: Pakt) i primjene njegovih odredaba odgovaralo da se ovlasti Odbor za prava čovjeka, ustanovljen u četvrtom dijelu Pakta (dalje nazivan: Odbor), da prima i razmatra, kao što je to predviđeno u ovom Protokolu, saopćenja pojedinaca koji tvrde da su žrtve povreda nekog od prava izloženih u Paktu,
Sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Država stranka Pakta koja postane strankom ovoga Protokola priznaje nadležnost Odbora da prima i razmatra saopćenja pojedinaca podređenih njezinoj sudbenosti koji tvrde da su žrtve povrede nekog od prava izloženih u Paktu od strane te države stranke. Odbor ne prima nikakvo saopćenje ako se ono tiče države stranke Pakta koja nije stranka ovoga Protokola.

Članak 2.

Uz uvjete odredaba članka l., pojedinci koji tvrde da je neko od njihovih prava nabrojenih u Paktu bilo povrijeđeno a koji su iscrpli sva raspoloživa unutarnja pravna sredstva mogu podnijeti Odboru pismeno saopćenje na razmatranje.

Članak 3.

Odbor će smatrati kao nepripustivo svako saopćenje prema ovom Protokolu koje je anonimno ili za koje drži da zlorabi pravo na podnošenje takvih saopćenja ili da je nespojivo s odredbama Pakta.

Članak 4.

1. Uz uvjete odredaba članka 3. Odbor dostavlja svako saopćenje koje mu je podneseno prema ovom Protokolu državi stranki ovoga Protokola za koju se tvrdi da vrijeđa neku odredbu Pakta.

2. Ta država podnosi u roku od šest mjeseci Odboru pismena objašnjenja ili izjave kojima razjašnjuje predmet i, u danom slučaju, navodi mjere koje je možda poduzela da popravi situaciju.

Članak 5.

1. Odbor razmatra saopćenja primljena prema ovom Protokolu u svjetlu svih pismenih obavještenja što su mu ih dostavili pojedinac i odnosna država stranka.

2. Odbor ne razmatra saopćenje pojedinca ako nije utvrdio:

(a) da se isti predmet ne razmatra po nekom drugom postupku međunarodne istrage ili rješavanja;

(b) da je pojedinac iscrpio sva raspoloživa unutarnja pravna sredstva. To se pravilo ne primjenjuje ako se postupak po tim sredstvima nerazumno produžuje.

3. Kad ispituje saopćenja prema ovom Protokolu, Odbor drži nejavne sjednice.

4. Odbor dostavlja svoja gledišta odnosnoj državi stranki i pojedincu.

Članak 6.

Odbor uključuje u svoj godišnji izvještaj prema članku 45. Pakta pregled svojega djelovanja prema ovom Protokolu.

Članak 7.

Dok se ne ostvare ciljevi Rezolucije 1514 (XV) što ju je usvojila Opća skupština Ujedinjenih naroda 14. prosinca 1960. o Deklaraciji o davanju nezavisnosti kolonijalnim zemljama i narodima, odredbe ovoga Protokola neće ni u kom pogledu ograničavati pravo peticije koje tim narodima jamče Povelja Ujedinjenih naroda i drugi međunarodni ugovori i instrumenti sklopljeni pod okriljem Ujedinjenih naroda i njihovih specijaliziranih ustanova.

Članak 8.

1. Ovaj Protokol otvoren je potpisivanju svake države koja je potpisala Pakt.

2. Ovaj Protokol podliježe ratifikaciji od strane svake države koja je ratificirala Pakt ili mu je pristupila. Isprave o ratifikaciji polažu se kod Glavnog tajnika Ujedinjenih naroda.

3. Ovaj je Protokol otvoren pristupanju svake države koja je ratificirala Pakt ili mu je pristupila.

4. Pristupanje se vrši polaganjem isprave o pristupanju kod Glavnog tajnika Ujedinjenih naroda.

5. Glavni tajnik Ujedinjenih naroda obavještava o polaganju svake isprave o ratifikaciji ili pristupanju sve države koje su potpisale Protokol ili su mu pristupile.

Članak 9.

1. Uz uvjet stupanja na snagu Pakta, ovaj Protokol stupit će na snagu tri mjeseca nakon dana kada je kod Glavnog tajnika Ujedinjenih naroda položena deseta isprava o ratifikaciji ili isprava o pristupanju.

2. Za svaku državu koja ratificira ovaj Protokol ili mu pristupi nakon polaganja desete isprave o ratifikaciji ili isprave o pristupanju, ovaj Protokol stupa na snagu tri mjeseca poslije dana polaganja vlastite isprave o ratifikaciji ili isprave o pristupanju.

Članak 10.

Odredbe ovoga Protokola protežu se na sve dijelove saveznih država bez ikakvih ograničenja ili izuzetaka.

Članak 11.

1. Svaka država stranka ovoga Protokola može predložiti izmjene i njihov tekst dostaviti glavnom tajniku Ujedinjenih naroda. Na to Glavni tajnik priopćuje svaku predloženu izmjenu državama strankama ovoga Protokola sa zahtjevom da mu priopće da li žele sazivanje konferencije država stranaka u svrhu razmatranja tih prijedloga i glasanja o njima. Ako se najmanje jedna trećina država stranaka izjasni u prilog konferencije, Glavni tajnik saziva konferenciju pod okriljem Ujedinjenih naroda. Svaka izmjena koja je usvojena većinom država stranaka koje su prisutne na konferenciji i glasuju podnosi se na odobrenje Općoj skupštini Ujedinjenih naroda.

2. Izmjene stupaju na snagu kad ih odobri Opća skupština Ujedinjenih naroda i prihvati dvotrećinska većina država stranaka ovoga Protokola u skladu s njihovim odnosnim ustavnim postupcima.

3. Kad izmjene stupe na snagu, one obvezuju države stranke koje su ih prihvatile, dok su ostale države stranke vezane odredbama ovoga Protokola i svakom prijašnjom izmjenom koju su prihvatile.

Članak 12.

l. Svaka država stranka može u svako doba otkazati ovaj Protokol pismenim priopćenjem upućenim Glavnom tajniku Ujedinjenih naroda. Otkaz djeluje nakon tri mjeseca od dana kad je Glavni tajnik primio priopćenje.

2. Otkaz ne priječi nastavak primjene odredaba ovoga Protokola na saopćenja podnesena prema članku 2. prije nego što je otkaz djelovao.

Članak 13.

Nezavisno od priopćenja izvršenih prema članku 8., stavak 5., ovoga Protokola, Glavni tajnik Ujedinjenih naroda obavijestit će sve države na koje se odnosi odredba članka 48., stavak 1., Pakta o ovim pojedinostima:

a) potpisima, ratifikacijama i pristupanjima prema članku 8.;

b) danu stupanja na snagu ovoga Protokola prema članku 9. i danu stupanja na snagu svake izmjene prema članku 11.;

c) otkazima prema članku 12.

Članak 14.

1. Ovaj Protokol, sastavljen na engleskom, francuskom, kineskom, ruskom i španjolskom jeziku, koji su svi izvorni, bit će pohranjen u pismohrani Ujedinjenih naroda.

2. Glavni tajnik Ujedinjenih naroda dostavit će ovjerene kopije ovoga Protokola svim državama navedenim u odredbi članka 48. Pakta.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS

The States Parties to the present Protocol,

Considering that in order further to achieve the purposes of the International Covenant on Civil and Political Rights (hereinafter referred to as the Covenant) and the implementation of its provisions it would be appropriate to enable the Human Rights Committee set up in part IV of the Covenant (hereinafter referred to as the Committee) to receive and consider, as provided in the present Protocol, communications from individuals claiming to be victims of violations of any of the rights set forth in the Covenant,

Have agreed as follows:

Article 1

A State Party to the Covenant that becomes a Party to the present Protocol recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by that State Party of any of the rights set forth in the

Covenant. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party to the Covenant which is not a Party to the present Protocol.

Article 2

Subject to the provisions of article 1, individuals who claim that any of their rights enumerated in the Covenant have been violated and who have exhausted all available domestic remedies may submit a written communication to the Committee for consideration.

Article 3

The Committee shall consider inadmissible any communication under the present Protocol which is anonymous, or which it considers to be an abuse of the right of submission of such communications or to be incompatible with the provisions of the Covenant.

Article 4

1. Subject to the provisions of article 3, the Committee shall bring any communications submitted to it under the present Protocol to the attention of the State Party to the present Protocol alleged to be violating any provision of the Covenant.

2. Within six months, the receiving State shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that may have been taken by that State.

Article 5

1. The Committee shall consider communications received under the present Protocol in the light of all written information made available to it by the individual and by the State Party concerned.

2. The Committee shall not consider any communication from an individual unless it has ascertained that:

(a) the same matter is not being examined under another procedure of international investigation or settlement;

(b) the individual has exhausted all available domestic remedies. This shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged.

3. The Committee shall hold closed meetings when examining communications under the present Protocol.

4. The Committee shall forward its views to the State Party concerned and to the individual.

Article 6

The Committee shall include in its annual report under article 45 of the Covenant a summary of its activities under the present Protocol.

Article 7

Pending the achievement of the objectives of resolution 1514 (XV) adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1960 concerning the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, the provisions of the present Protocol shall in no way limit the right of petition granted to these peoples by the Charter of the United Nations and other international conventions and instruments under the United Nations and its specialized agencies.

Article 8

l. The present Protocol is open for signature by any State which has signed the Covenant.

2. The present Protocol is subject to ratification by any State which has ratified or acceded to the Covenant. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The present Protocol shall be open to accession by any State which has ratified or acceded to the Covenant.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

5. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which have signed the present Protocol or acceded to it of the deposit of each instrument of ratification or accession.

Article 9

1. Subject to the entry into force of the Covenant, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the tenth instrument of ratification or instrument of accession.

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after the deposit of the tenth instrument of ratification or instrument of accession, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or instrument of accession.

Article 10

The provisions of the present Protocol shall extend to all parts of federal States without any limitations or exceptions.

Article 11

l. Any State Party to the present Protocol may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate any proposed amendments to the State Parties to the present Protocol with a request that they notify him whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposal. In the event that at least one third of the States Parties favours such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of the States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly of the United Nations for approval.

2. Amendments shall come into force when they have been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority of the States Parties to the present Protocol in accordance with their respective constitutional processes.

3. When amendments come into force, they shall be binding on those States Parties which have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of the present Protocol and any earlier amendment which they have accepted.

Article 12

1. Any State Party may denounce the present Protocol at any time by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect three months after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. Denunciation shall be without prejudice to the continued application of the provisions of the present Protocol to any communication submitted under article 2 before the effective date of denunciation.

Article 13

Irrespective of the notifications made under article 8, paragraph 5, of the present Protocol, the Secretary-General of the United Nations shall inform all States referred to in article 48, paragraph 1, of the Covenant of the following particulars:

(a) signatures, ratifications and accessions under article 8;

(b) the date of the entry into force of the present Protocol under article 9 and the date of the entry into force of any amendments under article 11;

(c) denunciations under article 12.

Article 14

1. The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States referred to in article 48 of the Covenant.

Članak 3.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama – međunarodni ugovori".

Klasa:004-O1/95-O1/06
Zagreb, 3. svibnja 1995.

ZASTUPNIČKI DOM SABORA REPUBLIKE HRVATSKE
Predsjednik Zastupničkog doma Sabora
dr. Nedjeljko Mihanović, v.r.